

лейских текстов знал и использовал Епифаний, поэтому было исследовано максимальное число вариантов. Для Псалтыри была взята «Службная псалтырь» XIV в.,⁷ а там, где текст «Жития Стефана Пермского» отличался от нее, сравнения были сделаны с «Толковой псалтырью»⁸ и «Гадательной псалтырью»,⁹ а также с вариантными чтениями, приведенными в издании Псалтыри Амфилохия.¹⁰ Для Евангелий использовалось Евангелие апракос Мстислава начала XIII в. в издании Г. А. Воскресенского с вариантными чтениями из ранних и более поздних рукописей, приведенных в том же издании,¹¹ а его издание Апостола было использовано для тех священных книг, которые оно содержало.¹² Из четырех редакций, приводимых Воскресенским в качестве основного текста, была избрана редакция А, но так как это был «Толковый Апостол» (1220 г.), были также использованы вариантные рукописи редакции А.¹³

Для цитат из всех остальных книг был избран Апостол Карпинский XIII в. в издании Амфилохия.¹⁴ Наконец цитаты из Ветхого завета, за исключением цитат из псалмов, сравнивались с изданным Р. Ф. Брандтом текстом Паремейника.¹⁵

Отрывки из Ветхого завета для индивидуального чтения обнаруживаются в самых различных формах. Исторические и Толковые Палеи, например, были связаны с ветхозаветной историей (и ее интерпретацией) и, следовательно, основывались на Пятикнижии и исторических книгах,¹⁶ а другие отрывки исторического характера найдены в переводных византийских хрониках. Выдержки обнаруживаются также в сборниках дидактического религиозного характера, а некоторые библейские книги были известны целиком в отдельных рукописях. При исследовании происхождения цитат из Ветхого завета (за исключением цитат из псалмов) становится ясно, что Епифаний заимствовал свои цитаты из Паремейника и, следовательно, по всей вероятности, цитировал по памяти. Только 8 цитат из Ветхого завета в «Житии Стефана Пермского» могли восходить к Палею и при этом 4 из них обнаруживаются также в Паремейнике.

ведению, их значение и методика исследования. М., 1963, стр. 20—35) показала, что между экземплярами Евангелия часто встречаются различия, и исследовала деление текстов по редакциям.

⁷ ГПБ, ФпI, № 2.

⁸ ГПБ, ФпI, № 23, Толстовская псалтырь, XI—XIII вв.

⁹ ГПБ, Соф. 60. XIV в.

¹⁰ Древле-славянская Псалтырь XIII—XIV вв., т I—II. М., 1874—1877.

¹¹ Г. А. Воскресенский. Евангелие от Марка Сергиев Посад, 1894. К сожалению, Воскресенский не закончил издания всего Евангелия, но изданного достаточно для данной работы.

¹² Г. А. Воскресенский. Древнеславянский Апостол. Сергиев Посад, 1892—1908. Часть I содержит послание римлянам, часть II — первое послание коринфянам, часть III — второе послание коринфянам, галатам и ефессянам.

¹³ Сверка проводилась также по редакции Б. Основной рукописью редакции Б является «Толстовский Апостол» XIV в., но многие варианты рукописей относятся ко времени более позднему, чем «Житие Стефана Пермского», и во внимание не принимались. Редакция Г является Геннадиевой Библией 1499 г., а редакция В представляет собой перевод митрополитом Алексеем Нового завета, который имеет много необычных чтений и сильно отличается не только от А и Б, но также от цитат в «Житии».

¹⁴ См.: Древнеславянский Карпинский Апостол XIII в., т I, ч. 1, II, т. II, ч. 1, II, М., 1885—1886.

¹⁵ См. Р. Ф. Брандт Григоричев Паремейник в сличении с другими паремейниками — ЧОИДР, ч. 1 (№ 1, 1894, стр. 1—90), ч. 2 (№ 3, 1894, стр. 91—178), ч. 3 (№ 2, 1900, стр. 179—290), ч. 4 (№ 2, 1901, стр. 291—308).

¹⁶ Историческая палея пересказывает историю Ветхого завета до конца второй книги Самуила; более короткий вариант — только до первой книги Самуила (V, 3). Обе изданы А. Н. Поповым в ЧОИДР (№ 1, 1881).